

E47 - Returning from the Brink

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That Time I Got

Reincarnated as a Slime

SIGN Episode 47: Returning from the Brink

[01:33] Veldora

Well, that really sucked.

[01:34] Rimuru

Why'd you show up?! I didn't call you!

[01:37] Rimuru

If you're just here for kicks, then leave!

[01:38] Veldora

Rimuru, you're being very mean, too.

[01:42] Veldora

Oh, well. The reason I'm here...

[01:44] Veldora

is this!

[01:46] Rimuru

And just what is that?

[01:48] Veldora

What do you mean, what is it?!

[01:50] Veldora

It ends just as it's getting good!

Are you trying to torment me?!

[01:53] Veldora

Where's the newest volume?!

[01:55] Veldora

What happens to Pai and Yakumo?!

[01:57] Rimuru

Are you telling me you only came here
because you wanted to read that?

[02:01] Veldora

I couldn't just sit around!

I'm dying to know what happens!

[02:04] Veldora

What's gonna happen to them?!

[02:04] Rimuru

*So I guess he can come to me
even if I don't summon him...*

[02:06] Veldora

Argh! My body's acting on its own!

[02:08] Veldora

I command you in the name
of Veldora! Come, Tou-Chao!

[02:09] Rimuru

Okay! Before I give you the newest
volume, I have a favor to ask!

[02:13] Veldora

Hm? What is it?

[02:14] Rimuru

Could you play with Milim
over there for a bit?

[02:18] Veldora

Milim?

[02:20] Veldora

Oh! My older brother's only child!

[02:22] Veldora

This is the first time I've seen her,
but I see she's still a kid.

[02:26] Veldora

Very well! Leave it to me!

[02:28] Rimuru

Your brother's only child?
What does that mean?

[02:31] Rimuru

Actually, never mind. Now isn't the time.

[02:34] Rimuru

Milim is only being controlled by Clayman,

[02:37] Rimuru

so make sure you don't hurt her.

[02:39] Veldora

Controlled? No, Rimuru, that's...

[02:41] Rimuru

I'm counting on you!

[02:43] Veldora

Hey!

[02:46] Veldora

Sheesh...

[02:47] Veldora

All right, Milim,
come play with me for a bit.

[02:51] Rimuru

Ranga! You okay?

[02:53] Ranga

Great Rimuru. I'm just fine,
but there is a bit of a problem.

[02:58] Rimuru

What's up?

[03:02] Nine Head

...me.

[03:03] Nine Head

Help me.

[03:05] Nine Head

Help me! Help me!

[03:07] Rimuru

*I get it. She's suffering
under Clayman's control.*

[03:12] Rimuru

I understand. I'm coming to save you.

[03:15] Rimuru

Ranga, hold those two down.
Don't let them get in my way.

[03:18] Ranga

Right!

[03:26] Raphael

Notice.

SIGN Notice

[03:27] Raphael

*Appraisal indicates that she is under
the controlling spell Demon Dominate.*

SIGN Controlling Spell

[03:32] Raphael

Undo the spell?

SIGN Undo the spell?

[03:33] Rimuru

Yes.

[03:51] Rimuru

There, there.

[03:58] Rimuru

Protect her, okay?

[04:01] Ranga

Understood, Master!

[04:07] Rimuru

That just leaves Viola and...

[04:13] Rimuru

What are you doing?

[04:14] Beretta

Ah, if it isn't Great Rimuru.

[04:17] Beretta

I regret that I was unable to
show you what I am capable of,

[04:20] Beretta

but I have prepared these spoils of war.

[04:23] Rimuru

Spoils of war?

[04:25] Rimuru

Is that Viola, the one Clayman called his finest masterpiece?

[04:31] Rimuru

You took that thing down and didn't even get a scratch...

[04:34] Rimuru

Hey, Beretta, listen...

[04:36] Rimuru

I hate to say this,

[04:38] Rimuru

but aren't you just copying all of Ramiris's worst qualities?

[04:41] Rimuru

If I'm just imagining it, that's fine, but...

[04:43] Rimuru

What were you planning to do with these "spoils"?

[04:46] Beretta

W-Well, you see, I was planning to present them to you!

[04:50] Beretta

And I had the foolish idea that,

[04:52] Beretta

after accepting them, you might offer Lady Ramiris and myself a place...

[04:58] Rimuru

A place?

[04:59] Rimuru

I know Ramiris said she wanted to live in Tempest,

[05:02] Rimuru

but why would that concern you?

[05:05] Beretta

The truth is...

[05:06] Beretta

Earlier, Demon Lord Guy said that I should decide who my master is,

[05:11] Beretta

and I told him that after assisting you, I would serve Lady Ramiris.

[05:17] Rimuru

And?

[05:17] Beretta

If Lady Ramiris relocates to Tempest,

[05:20] Beretta

I could go there with her.

[05:23] Beretta

And then I could be of
use to you through her.

[05:29] Rimuru

You know...

[05:30] Rimuru

No, you really do sound
more and more like Ramiris.

[05:33] Beretta

I am delighted by your generous praise.

[05:35] Rimuru

That wasn't praise!

[05:38] Rimuru

Okay, we'll put that on hold for now.

[05:41] Rimuru

A place for you guys isn't something I can
come up with easily. Let me think about it.

[05:45] Beretta

Yes, of course. Understood.

[05:47] Veldora

Hadouken!

[05:48] Veldora

Hadouken!

[05:49] Veldora

Hadouken!

[05:50] Veldora

Hadouken!

[05:51] Veldora

Hadouken!

[05:52] Veldora

Hadouken!

[05:53] Veldora

Hadouken! Hadouken! Hadouken! Hadouken!

[05:55] Rimuru

Where did he learn that?

[05:57] Veldora

Shoryuken!

[05:59] Veldora

And then... Tatsumaki Senpukyaku!

[06:03] Rimuru

That just leaves...

[06:11] Shion

Is that all you have?

[06:13] Shion

You're too weak to call
yourself a Demon Lord.

[06:15] Clayman

H-How dare you?! You will regret that!

[06:18] Clayman

Go, Marionette Dance!

[06:30] Shion

Useless.

[06:32] Shion

I guess you really aren't all that special.

[06:35] Clayman

E-Enough of your nonsense!

[06:37] Clayman

You shouldn't be gloating so soon!

[06:40] Clayman

Marionette Dance will recover
instantly and come after you!

[06:44] Clayman

The real fight has yet to begin!

[06:49] Shion

When does the real fight begin?

[06:51] Clayman

I-Impossible!

[06:53] Clayman

Why isn't it recovering?!

[06:56] Rimuru

I don't wanna deal with this, so I'll tell you.

[06:59] Rimuru

That big sword Shion has is a Soul Eater.

[07:03] Clayman

Y-You mean it's a sword that
deals spiritual damage?!

[07:06] Rimuru

It's not that rare, is it?

[07:08] Rimuru

A human,

[07:09] Rimuru

Hinata Sakaguchi, had one, too.

[07:11] Rimuru

A friend of mine made it for
her using that as a reference.

[07:17] Clayman

So that's it.

[07:19] Clayman

Then I will add that impudent
sword to my collection, as well!

[07:23] Clayman

Take this! Demon Marionette!

[07:33] Clayman

Rejoice!

[07:34] Clayman

This is the ultimate spell that
can control even a Demon Lord!

[07:37] Clayman

It's a waste to use it on
mere majin such as you two,

[07:41] Clayman

but I need to rebuild my Five Fingers,

[07:43] Clayman

so I'll make good use of
you as my new minions!

[07:47] Shion

Excuse me. What is this supposed to be?

[07:50] Clayman

Huh?!

[07:51] Shion

I don't feel a thing.
Should I give it a little more time?

[07:54] Clayman

Th-That can't be!

[07:56] Clayman

Impossible! It's impossible!

[07:59] Clayman

This is the ultimate spell that
can control even a Demon Lord!

[08:10] Shion

Absolutely useless.

[08:12] Shion

If you need to rely on cheap moves like that,

[08:14] Shion

you aren't worth calling a Demon Lord.

[08:18] Clayman

You'll pay for that, you insect!

[08:20] Clayman

I'll make you regret forcing
me to use my full strength!

[08:38] Clayman

I see! Yes, that's right!

[08:43] Clayman

A Demon Lord! I am a Demon Lord!

[08:46] Clayman

Which is why I am particular
about how I fight,

[08:47] Clayman

always burying my enemies
with grace and elegance!

[08:51] Clayman

But no more! No more of that!

[08:54] Clayman

I had almost forgotten this feeling!

[08:58] Clayman

I will squash you with my own hands!

[09:12] Shion

Oh?

[09:13] Shion

This is a bit better.

My opinion of you has improved.

[09:17] Shion

I am Shion, guard and secretary
to Demon Lord Rimuru,

[09:20] Shion

and I shall be your opponent!

[09:22] Clayman

I am Demon Lord—no, Crazy Pierrot Clayman!

[09:27] Clayman

I will kill you, majin Shion!

[10:15] Rimuru

This fight is over.

[10:18] Clayman

I-Impossible... It can't be...

[10:21] Clayman

I... I c-couldn't have...

[10:25] Clayman

I, Clayman, a Demon Lord...

[10:28] Shion

Great Rimuru, may I finish him?

[10:32] Clayman

D-Damn it!

[10:33] Clayman

Milim! What is Milim doing?!

[10:35] Clayman

Decimate this rabble right this ins—

[10:41] Clayman

Wh-Who is that? Wh-What... *What* is that?

[10:45] Clayman

What is that phenomenal power?!

[10:47] Rimuru

That's my friend, Veldora.

[10:56] Veldora

Tetsuzanko!

[10:59] Veldora

Kamehame...

[11:04] Veldora

ha!

[11:09] Clayman

F-Frey!

[11:10] Clayman

What are you doing?!

Come and help me at once!

[11:14] Frey

Oh, I'm sorry, Clayman.

[11:17] Frey

No one can pass through this
barrier without Guy's consent.

[11:21] Frey

It's truly a shame.

[11:23] Clayman

Tch! Milim! Milim, I say!

[11:25] Clayman

Obey my command and use your Stampede!

[11:28] Clayman

Kill every single person here!

[11:32] Rimuru

*Whoa, whoa! I can't believe
he just said that!*

[11:38] Milim

Why should I do that?

[11:47] Milim

Rimuru and Shion are my friends!

[11:53] Rimuru

Milim?! Wait, weren't you under his control?

[12:01] Milim

It appears you were
successfully fooled, Rimuru!

[12:04] Rimuru

Y-You weren't under his
control from the start?!

[12:07] Milim

Nope!

[12:14] Veldora

It was obvious to me at first glance.

[12:17] Ramiris

Huh? Wha?

[12:19] Daggrull

Imagine that...

[12:19] Deeno

She didn't react at all

to being punched earlier.

[12:26] Clayman

B-But I used the mind-controlling stone that he gave me!

[12:31] Clayman

Sh-She should have been completely under my power!

[12:34] Clayman

Did she not kill Carrion at my order?!

[12:38] Rimuru

Oh, boy. He just admitted it.

[12:41] Rimuru

And there really is someone else behind it all.

[12:43] Milim

You really thought I could be controlled with a thing like this?

[12:53] Milim

Answer me, Clayman!

[12:55] Milim

Who is the "he" you were talking about?!

[13:02] Rimuru

So you suspected something was up from the start?

[13:05] Rimuru

But then why—

[13:07] Carrion

Hey, who are you calling dead?

[13:11] Rimuru

No way!

[13:18] Rimuru

C-Carrion?! He was in an obvious disguise like that?!

[13:23] Rimuru

I get the feeling Raphael-san is exasperated with me...

[13:28] Rimuru

B-Beastmaster Carrion! You're okay!

[13:32] Carrion

I wouldn't say I'm entirely "okay."

[13:35] Carrion

Thanks for looking after my subordinates.

[13:37] Rimuru

That was nothing!

[13:40] Clayman

Wha... No... Then it's true?

[13:44] Clayman

But Frey's report said...

[13:47] Clayman

I get it! Frey!

[13:49] Clayman

You betrayed me, as well, didn't you?!

[13:51] Frey

Oh? When did you get the mistaken idea that I was ever on your side?

[13:56] Clayman

D-Don't... Don't you toy with me!

[13:59] Clayman

All of you will pay!

[14:03] Clayman

I won't let you get away with this!

[14:06] Rimuru

Shion!

[14:06] Shion

I'm on it.

[14:47] Frey

I had faith that you couldn't be manipulated,

[14:50] Frey

but you had me nervous.

[14:52] Frey

Still, you kept your promise to me. Thank you.

[14:59] Milim

We're friends, after all! Of course I did!

[15:01] Milim

But more importantly, you still have what I gave you, right?

[15:05] Frey

Yes, yes.

[15:07] Frey

You mean this?

[15:10] Milim

That's right!

[15:14] Milim

This is it!

[15:16] Milim

Lookie! Lookie!

[15:21] Leon

What a cheap play this was.

[15:24] Ramiris

I-I knew what was going on all along!

[15:26] Daggrull

I-Indeed! I knew that must be the case!

[15:29] Deeno

Yeah, I guess so, huh?

[15:32] Milim

Rimuru!

[15:34] Milim

I was so happy to find out that
you were angry on my behalf!

[15:37] Rimuru

I can't believe you...

[15:38] Rimuru

I'm relieved, though.

[15:42] Clayman

H-How long?

[15:45] Clayman

H-How long were you deceiving me?

[15:49] Milim

Yeah, it wasn't easy!

You're super cautious, after all!

[15:53] Milim

And that's why I worked
super-duper hard at it!

[15:57] Rimuru

*Hey, Raphael-san, did you know
Milim wasn't being controlled, too?*

[16:02] Rimuru

You did, huh?

[16:04] Rimuru

That's why you couldn't identify the spell.

[16:07] Rimuru

Yeah, uh, sorry.

[16:10] Carrion

By the way, Milim...

[16:11] Milim

What?

[16:13] Carrion

You weren't under his control, correct?

[16:16] Milim

That's what I said!

[16:17] Carrion

Which means you were willingly
and happily tormenting me?

[16:22] Carrion

Eh?

[16:25] Milim

W-Well, that was, um...

What would you call it?

[16:29] Milim

What would... uh...

[16:32] Carrion

No, no, it's fine. It just means I'm weak.

[16:36] Carrion

But it also means that when
you destroyed my kingdom,

[16:40] Carrion

you did it of your own will, doesn't it?

[16:44] Milim

Carrion, do little details
like that even matter?!

[16:46] Carrion

It's not a little detail!
One misstep, and I would've died, too!

[16:50] Milim

Oh, shut up! Just shut up!

[16:52] Milim

It was just passionate acting—I mean,
just me working hard to fool Clayman!

[16:57] Milim

So the one to blame is Clayman!

[17:00] Carrion

What, so it's Clayman's fault?

[17:03] Carrion

Oh, whatever.

[17:06] Rimuru

Now, now... The Beastketeers and the
people of your kingdom are all safe,

[17:09] Rimuru

and we all fought our best
today to help you get revenge.

[17:13] Rimuru

I don't think this has been all bad.

[17:16] Carrion

You're right, Rimuru.

[17:19] Carrion

Sorry you had to console me.

[17:21] Rimuru

Really, don't worry about it.

[17:23] Rimuru

Besides, you can always rebuild a city.

[17:25] Rimuru

I took Clayman's majin henchmen prisoner

[17:28] Rimuru

to make laborers of them for that purpose.

[17:30] Carrion

Wait, are you serious?

[17:32] Rimuru

We'll help, too.

[17:34] Rimuru

Let's make it an even nicer,
more comfortable nation than before!

[17:37] Rimuru

We helped ourselves to plenty of
funds from Clayman's treasury, too.

[17:45] Carrion

I appreciate it!

[17:46] Carrion

Rimuru... no, Mr. Rimuru!

[17:48] Carrion

I swear that the Animal Kingdom
will hereby spare no effort

[17:52] Carrion

to assist your nation as a permanent ally!

[18:03] Milim

Good for you, Carrion! You have
me to thank for this, too!

[18:07] Carrion

You really ought to give more
thought to what you've done!

[18:13] Guy

Laborers, eh?

[18:15] Guy

I thought you were a naïve
fool to let those majin live,

[18:19] Guy

but it seems you have some
very interesting ideas.

[18:23] Guy

I can see why Black took a liking to you.

[18:26] Rimuru

Huh? Black? Who's that?

[18:29] Frey

Say, Clayman.

[18:31] Frey

I didn't interfere because Milim
was trying so hard to endure,

[18:34] Frey

but you made me a bit angry, too.

[18:37] Carrion

Even if survival of the fittest is our rule,

[18:40] Carrion

you went a bit too far.

[18:42] Carrion

We will have revenge on you for

the mess you made of our kingdom.

[18:52] (Flashback) Laplace

Don't let your guard down.

[18:55] Clayman

Yes, Laplace...

[18:58] Clayman

You were right.

[19:01] Clayman

All of you placed your trust in me

[19:03] Clayman

and gave me the role of Demon Lord,

[19:06] Clayman

but it seems this is the end.

[19:19] (Flashback) Tear

Clayman.

[19:21] (Flashback) Tear

You're weaker than all of us,

[19:24] (Flashback) Tear

so don't do anything reckless on your own.

[19:27] Clayman

Yes, Tear...

[19:31] (Flashback) Footman

Tear is right.

[19:33] (Flashback) Footman

Make sure you rely on us.

[19:37] Clayman

Yes, Footman.

[19:40] Clayman

That's right. I had forgotten.

[19:44] Clayman

I wanted to get as close

to all of you as possible.

[19:47] Clayman

I wanted you to recognize me as a member

[19:49] Clayman

of the Moderate Harlequin Alliance.

[19:52] (Flashback) Yuuki

Hey, you're Clayman, right?

[19:56] (Flashback) Clayman

You address me so casually.

Do you wish to die?

[19:59] (Flashback) Yuuki

Come on, don't be so wary.

[20:02] (Flashback) Yuuki

I'm here by invitation, you know.

[20:05] (Flashback) Clayman

Invitation?

[20:06] (Flashback) Yuuki

From your creator, Kazalim.

[20:13] (Flashback) Yuuki

So I'm going to make this world mine,

[20:16] (Flashback) Yuuki

and I want you to help me.

[20:20] (Flashback) Clayman

Interesting. Is that a request?

[20:23] (Flashback) Yuuki

Yes, for the Moderate Harlequin Alliance.

[20:26] (Flashback) Clayman

What is the reward?

[20:28] (Flashback) Yuuki

Let's see...

[20:29] (Flashback) Yuuki

How about the resurrection
of Demon Lord Kazalim?

[20:34] (Flashback) Clayman

Very well.

[20:40] (Flashback) Yuuki

Let's take this world with our own hands.

[20:42] (Flashback) Yuuki

And then we'll spend our lives having fun!

[20:47] Clayman

*The resurrection of Demon
Lord Kazalim was achieved,*

[20:51] Clayman

yet my carelessness caused this whole mess.

[20:55] Kazalim

Clayman, you are much like me.

[20:59] Kazalim

*You can take after me, but just
don't take after my bad sides.*

[21:04] Clayman

Lord Kazalim...

[21:08] Clayman

I can't... can't die yet!

[21:13] Clayman

*If I die now, before I
could accomplish anything,*

[21:15] Clayman

I can never forgive myself!

[21:19] Clayman

*I don't care if I never
awaken as a True Demon Lord.*

[21:22] Clayman

So please... Just give me power...

[21:28] Clayman

Overwhelming power!

[21:30] Clayman

Give it to me!

[21:33] World

Confirmed.

SIGN Confirmed.

[21:35] World

Converting soul to energy.

SIGN Converting soul to energy

[21:37] World

Successful.

SIGN Successful.

[21:39] World

Dismantling body to act as receptacle.

SIGN Dismantling body to act as receptacle

[21:41] World

Initiating rebuild.

SIGN Initiating rebuild.

[21:44] Clayman

The heavens have not yet abandoned me!

[21:50] Rimuru

Get away, Shion!

[22:05] Rimuru

Looks like it's really begun now.

[22:08] Shion

Great Rimuru, what has started?

[22:09] Rimuru

Clayman's awakening. Just as planned.

[22:13] Shion

Oh, you planned for this?

I'm not concerned, then!

[22:16] Rimuru

Yes...

[22:17] Rimuru

*It's all going according
to Raphael-san's plan.*

[22:20] Rimuru

That mass of hatred

[22:22] Rimuru

*is the remnants of all the souls
of the people Clayman has killed.*

[22:26] Rimuru

We're releasing them.

[22:28] Rimuru

*And Clayman's awakening
was necessary for that.*

[22:31] Carrion

Awakening?!

[22:33] Carrion

I don't want to believe it,
but that power is indeed immense.

[22:35] Carrion

We should also—

[22:36] Rimuru

No, Carrion-san. This one's all mine.

[22:41] Rimuru

I took the title of Demon Lord, too,

[22:43] Rimuru

so I want to set a place for myself.

[22:46] Rimuru

I'll get rid of him and
get them to recognize me.

[22:53] Carrion

You'd better not lose.

[22:58] Milim

Rimuru, you can do it!

[23:00] Ramiris

Keep it together!

[23:12] Rimuru

Okay, Clayman, let's finish this.

[23:17] Clayman

Behold! I have acquired power!

[23:22] Clayman

All of you who made such a fool of me!

[23:25] Clayman

You will accept my retribution!

SIGN Octagram

[23:37] Raphael

Next time, "Octagram."

Revision #1

Created 2024-01-02 18:54:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:56:09 UTC by whimsee